

谭天健 周式中 石 玉译

*A Little Treasury
of English Lyrics*

(英汉对照本)

英美抒情短诗选

西北大学出版社

英美抒情短诗选

出版社

英美抒情短诗选

A LITTLE TREASURY
OF ENGLISH LYRICS

(英汉对照本)

谭天健 周式中 石玉译

西北大学出版社

责任编辑 杨 菁

封面设计 王 祚

英美抒情短诗选

谭天健 周式中 石 玉 译

西北大学出版社出版发行

(西安市太白路)

陕西省新华书店经销

陕西省印刷厂印刷

787×960毫米 1/32 印张: 6.75 字数: 116千字

1990年12月第1版 1990年12月第1次印刷

印数: 1—10,200

ISBN 7—5604—0191—0/I·35 定价: 2.50 元

CONTENTS ---

BRITISH LYRICS

EDMUND SPENSER (1552—1599)	
FAIR IS MY LOVE.....	(1)
THOMAS NASHE (1567—1601)	
SPRING	(4)
THOMAS CAREW (1598? —1639)	
THE TRUE BEAUTY.....	(7)
ROBERT BURNS (1759—1796)	
A RED, RED ROSE.....	(9)
MY HEART'S IN THE	
HIGHLANDS.....	(11)
THE SLAVE'S LAMENT.....	(14)
ON CHLORIS BEING ILL.....	(17)
WILLIAM WORDSWORTH (1770—1850)	
LINES WRITTEN IN EARLY	
SPRING	(19)
DAFFODILS.....	(23)

LUCY	(27)
COMPOSED UPON WEST-	
MINSTER BRIDGE	(29)
THE SOLITARY	
REAPER.....	(31)
BRIGHT MORNING.....	(35)
THOMAS MOORE (1779—1852)	
OH! BREATHE NOT HIS	
NAME	(38)
LEIGH HUNT (1784—1859)	
RONDEAU	(40)
ALLAN CUNNINGHAM (1784—1842)	
A WET SHEET AND A	
FLOWING SEA	(42)
GEORGE GORDON BYRON (1788—1824)	
SHE WALKS IN	
BEAUTY.....	(46)
TO THOMAS MOORE.....	(48)
WHEN WE TWO	
PARTED.....	(52)
SO WE'LL GO NO MORE	
A-ROVING.....	(56)
PERCY BYSSHE SHELLEY (1792—1822)	
MUSIC, WHEN SOFT VOICES	
DIE.....	(58)
LOVE'S PHILOSOPHY	(60)

TO—	(62)
A WIDOW BIRD	(64)
JOHN KEATS (1795—1821)	
BRIGHT STAR	(66)
THE HUMAN SEASONS	(69)
ON THE GRASSHOPPER AND CRICKET	(72)
SONG	(75)
THOMAS HOOD (1799—1845)	
PAST AND PRESENT	(77)
ELIZABETH BARRETT BROWNING	
(1806—1861)	
IF THOU MUST LOVE	
ME	(81)
ALFRED TENNYSON (1809—1892)	
CROSSING THE BAR	(84)
SWEET AND LOW	(87)
EAGLE	(89)
BREAK, BREAK,	
BREAK	(91)
THE OAK	(93)
ROBERT BROWNING (1812—1889)	
SPRING	(95)
CHRISTINA ROSSETTI (1830—1894)	
A BIRTHDAY	(97)
SONG	(99)

BOATS SAIL ON THE RIVER	(101)
ALFRED EDWARD HOUSMAN (1859—1936)	
WITH RUE MY HEART IS LADEN	(103)
YON FAR COUNTRY	(105)
WILLIAM BUTLER YEATS (1865—1936)	
AFTER LONG SILENCE.....	(107)
THE LAKE ISLE OF INNISFREE.....	(109)
THE FOLLY OF BEING COMFORTED	(112)
JOHN MASEFIELD (1878—1967)	
SEA-FEVER	(115)

AMERICAN LYRICS

HENRY WADSWORTH LONGFELLOW	
(1807—1882)	
THE GOLDEN SUNSET.....	(119)
THE ARROW AND THE SONG	(123)
WALT WHITMAN (1819—1892)	
FOR YOU O DEMOCRACY.....	(125)

A NOISELESS PATIENT	
SPIDER	(128)
EMILY DICKINSON (1830—1886)	
SUCCESS	(130)
I'M NOBODY! WHO ARE	
YOU?	(132)
EDWIN ARLINGTON ROBINSON (1869—1935)	
WALT WHITMAN	(134)
AMY LOWELL (1874—1925)	
OPAL	(138)
WIND AND SILVER	(140)
ROBERT FROST (1875—1963)	
FIRE AND ICE	(142)
NOTHING GOLD CAN	
STAY	(144)
SPRING POOLS	(146)
STOPPING BY WOODS ON A	
SNOWY EVENING	(148)
CARL SANDBURG (1878—1967)	
GRASS	(150)
FOG	(152)
MAX WEBER (1881—1961)	
NIGHT	(154)
JOE HILL (1882—1915)	
MY LAST WILL	(156)
WILLIAM CARLOS WILLIAMS (1883—1963)	

THE WIDOW'S LAMENT IN SPRINGTIME	(158)
THE ACT	(162)
SARA TEASDALE (1884—1933)	
LIKE BARLEY	
BENDING	(164)
THE POORHOUSE	(166)
MOON'S ENDING	(168)
THE LAMP	(170)
EZRA POUND (1885—1972)	
IN A STATION OF THE METRO	(172)
JOHN GOULD FLETCHER (1886—1950)	
FUGITIVE BEAUTY	(174)
EVENING SKY	(176)
A WOMAN STANDING BY A GATE WITH AN UMBRELLA	(178)
HILDA DOOLITTLE (H. D.) (1886—1961)	
OREAD	(180)
SONG	(182)
E. E. CUMMINGS (1894—1963)	
SPRING IS LIKE A PERHAPS HAND	(184)
LANGSTON HUGHES (1902—1967)	
DREAMS	(188)

ROBERT BLY (1926—)

DRIVING TO TOWN LATE TO

MAIL A LETTER.....(190)

目 录

英 诗 选

艾德蒙·斯宾塞 (1662—1599)	
美啊，我的恋人·····	(3)
托马斯·纳什 (1567—1601)	
春·····	(6)
托马斯·凯鲁 (1598? —1639)	
真正的美·····	(8)
罗伯特·彭斯 (1759—1796)	
红红的玫瑰·····	(10)
我的心儿在高原·····	(13)
奴隶怨·····	(15)
闻佳人染病·····	(18)
威廉·华兹华斯 (1770—1850)	
早春·····	(21)
水仙·····	(25)

露西.....	(28)
威斯敏斯特桥上.....	(30)
孤独的割禾姑娘.....	(33)
明媚的早晨.....	(37)
托马斯·穆尔 (1779—1852)	
啊! 莫要呼唤他的名字.....	(39)
利·亨特 (1784—1859)	
回旋曲.....	(41)
爱伦·坎宁安 (1784—1842)	
帆绳漉漉海涛涛.....	(44)
乔治·戈登·拜伦 (1788—1824)	
她走在美的光华中.....	(47)
致托马斯·莫尔.....	(50)
当我们俩昔日别离.....	(54)
我们不再同去漫游.....	(57)
帕西·比西·雪莱 (1792—1822)	
音乐, 它优雅的声音虽已消歇	
.....	(59)
爱的哲理.....	(61)
致——.....	(63)
孤鸟.....	(65)
约翰·济慈 (1795—1821)	
明亮的星.....	(68)
心中的四季.....	(71)
蚱蜢与蟋蟀.....	(74)
歌.....	(76)

托马斯·霍德 (1799—1845)	
过去和现在·····	(79)
伊丽莎白·巴莱特·勃朗宁 (1806—1861)	
假如你要爱我·····	(83)
阿尔弗雷德·丁尼生 (1809—1892)	
趣过沙滩·····	(86)
西海的风啊，你轻轻地吹·····	(88)
鹰·····	(90)
海浪·····	(92)
橡树·····	(94)
罗伯特·勃朗宁 (1812—1889)	
春·····	(96)
克里斯蒂娜·罗塞蒂 (1830—1894)	
生日·····	(98)
绝唱·····	(100)
小舟行河上·····	(102)
阿尔弗雷德·爱德华·霍思曼 (1859—1936)	
我的心悲痛难言·····	(104)
望乡·····	(106)
威廉·贝特勒·叶芝 (1865—1936)	
在长久的缄默之后·····	(108)
湖岛恋·····	(111)
愚蠢的安慰·····	(114)
约翰·梅斯菲尔德 (1848—1967)	
海恋·····	(117)

美诗选

- 亨利·华兹渥斯·朗费罗 (1807—1882)
- 金色的夕阳…………… (121)
- 箭与歌…………… (124)
- 瓦尔特·惠特曼 (1819—1892)
- 为了你，啊，民主！…………… (127)
- 一只默默的、坚忍的蜘蛛…………… (129)
- 艾米丽·狄金逊 (1830—1886)
- 成功…………… (131)
- 我是无名之辈！你的谁？…………… (133)
- 埃德温·阿林顿·罗宾逊 (1869—1935)
- 惠特曼…………… (136)
- 艾米·洛厄尔 (1874—1925)
- 蛋白石…………… (139)
- 清风银月…………… (141)
- 罗伯特·弗罗斯特 (1875—1963)
- 火与冰…………… (143)
- 黄金时代信难留…………… (145)
- 春潭…………… (147)
- 雪夜林畔…………… (149)
- 卡尔·桑德伯格 (1878—1967)
- 野草…………… (151)
- 雾…………… (153)
- 马克斯·威伯 (1881—1961)

夜.....	(155)
乔·希尔 (1882—1915)	
我的遗嘱.....	(157)
威廉·卡罗斯·威廉斯 (1883—1963)	
孀妇春哀.....	(160)
玫瑰.....	(163)
萨拉·蒂斯德尔 (1884—1933)	
象大麦.....	(165)
救贫院.....	(167)
月落.....	(169)
明灯.....	(171)
艾兹拉·庞德 (1885—1972)	
地铁站掠影.....	(173)
约翰·古尔德·弗莱切尔 (1886—1950)	
流逝的美.....	(175)
暮景.....	(177)
妇人持伞依门.....	(179)
希尔达·杜利特尔 (1886—1961)	
山神的话.....	(181)
情歌.....	(183)
F·F·康明思 (1894—1963)	
春天象一只似在非在的手.....	(186)
兰斯顿·休斯 (1902—1967)	
梦想.....	(189)
罗伯特·布莱 (1926—)	
驱车入城夜邮.....	(191)

EDMUND SPENSER (1552—1599)

FAIR IS MY LOVE

Fair is my love, when her fair golden
hairs

With the loose wind ye waving
chance to mark,

Fair when the rose in her red cheeks
appears,

Or in her eyes the fire of love does
spark.

Fair when her breast like a rich laden
bark,

With precious merchandise she forth
doth lay,

Fair when that cloud of pride, which
oft doth dark

Her goodly light with smiles she
dries away.

But fairest she, when so she doth
display

The gate with pearls and rubies

richly dight

Through which her words so wise do
make their way

To bear the message of her gentle
spright.

The rest be works of nature's
wonderment,

But this the work of heart's
astonishment.